

РАЗГОВОР С ЧЕРЕПОМ НА СТЫКЕ ДВУХ РЕЛИГИЙ

Из истории одного сюжета в христианской
и мусульманской письменности

Here's a skull now
Shakespeare, Hamlet V, 1

1.

Настоящая публикация состоит из вступления и переводов на русский язык семи текстов, которые можно подразделить на три группы: I,1 — II,1–5, — III,1 (см. раздел «Переводы»). Текст I,1 представляет собой перевод греческой апофтегмы св. Макария Египетского (Макарий № 38). Тексты II,1–5 были опубликованы в арабском оригинале испанским арабистом Мигелем Асин Паласиосом в изданном им собрании историй и изречений, связанных с именем Иисуса Христа, и извлеченных из сочинений мусульманских авторов¹. Текст III,1, озаглавленный «История аввы Арсения», переведен с сирийского языка и относится к христианской письменности. Все семь текстов, так или иначе, связаны с мотивом разговора с черепом.

Насколько можно судить на основании опубликованных на сегодняшний день материалов и исследований, тексты II,1–5, могли возникнуть под прямым или косвенным влиянием текста I,1 и/или сходных с ним христианских преданий; текст III,1, предположительно, испытал влияние текстов II,1–5 или родственных им христианских или мусульманских преданий.

¹ Asin Palacios, M. (ed.), *Logia et agrapha Domini Jesu apud moslemicos scriptores, asceticos praesertim, usitata*. (Patrologia Orientalis 13, 3). Paris, 1917, p. 423–428 [93–98].

Помимо арабского история о беседе с черепом была переведена на многие другие языки мусульманского Востока и затем была вторично воспринята христианами в своем обновленном облике (см. раздел 3). Таким образом, говоря о традиции беседы с черепом в целом, можно сказать, что мы имеем дело с двойным заимствованием этого сюжета или отдельных его мотивов: на раннем этапе своего существования этот сюжет заимствуется из христианской традиции в мусульманскую, в более поздний период происходит обратное заимствование.

2.

Об оригиналах представляемых переводов можно сообщить следующее:

Текст I, I. Св. Макарий Египетский. Апофтегма 38

Греческий текст апофтегмы представлен в двух редакциях, дошедших до нас в алфавитном и систематическом собрании греческих апофтегм². Наш перевод выполнен по тексту алфавитного собрания. Временем письменной фиксации апофтегмы следует считать конец IV³—первую половину VI⁴ вв.

Текст II, I. М. Асин Паласиос № 102/1

Этот рассказ о беседе Иисуса с черепом представлен в трех источниках⁵:

² См. PG 65, 280A–B (алфавитное собрание, Макарий Египетский 38) и Guy, J.-C. (ed.), *Les apophthegmes des pères*. Collection systématique, chapitres I–IX. (Sources chrétiennes, 387). Paris, 1993, p. 158–160 (систематическое собрание III, 19). Латинский перевод апофтегмы: *De vitis patrum* III, 172 (PL 797D–798B), а также *ibid.*, VI, 3, 16 (PL 73, 1013B–D). О других древних переводах см. Bousset, W., *Apophthegmata. Studien zur Geschichte des ältesten Mönchtums*. Tübingen, 1923, S. 100.

³ Время кончины св. Макария, см. об этом Guillaumont, A., *Macarius the Egyptian, Saint* // *The Coptic Encyclopedia*. Vol. 5. New York et al., 1991, p. 1491–1492.

⁴ Предполагаемое время появления алфавитного сборника апофтегм, см. Pauli, J., *Apophthegmata Patrum* // Döpp, S., Geerlings, W. (eds), *Lexikon der antiken christlichen Literatur*, Freiburg in Br., 2002, S. 52.

⁵ Источники приводятся по списку Асин Паласиоса, *op. cit.*, p. 343–347 [13–17].

1. Ал-Газālī, *Liber vivificationis scientiarum religionis (Ihyā')*. Cahirae, anno 1312 hegirae [1894/5 по Р. Х.], IV, 334, 2. Автор жил в XI–XII в. по Р. Х.

2. Ас-Саййид Муртадā аз-Забīдī, *Piorum doctorum munus in explanationem mysteriorum libri «Vivificationis scientiarum religionis» (Ihyā')*. Cahirae, anno 1311 hegirae [1893/4 по Р. Х.], X, 264, 13. Автор жил в XVIII в. по Р. Х.

3. *Liber illustrationis cordium, quo anima ad Ejus (sic) qui mysteriora pernoscit propinquatur; sive Epitome libri majoris ejusdem tituli, qui al-Gazali adscribitur*. Cahirae, anno 1300 hegirae [1882/3 по Р. Х.], 109, 4. Автор жил в XI–XII в. по Р. Х.

Текст II,2. М. Асин Паласиос № 102/2

Асин Паласиос называет единственный источник:

Абӯ Бакр ат-Тартӯшī, *Lampas principum*. Cahirae, anno 1289 [hegirae; 1872/3 по Р. Х.], 18, 5. Автор жил в XI–XII в. по Р. Х.

Текст II,3. М. Асин Паласиос № 102/3

Абӯ Бакр ат-Тартӯшī, *Lampas principum*. Cahirae, anno 1289 [hegirae; 1872/3 по Р. Х.], 19, 3. Автор жил в XI–XII в. по Р. Х.

Текст II,4. М. Асин Паласиос № 102/4

Ас-Саййид Муртадā аз-Забīдī, *Piorum doctorum munus in explanationem mysteriorum libri «Vivificationis scientiarum religionis» (Ihyā')*. Cahirae, anno 1311 hegirae [1893/4 по Р. Х.], X, 264, 8. Автор жил в XVIII в. по Р. Х.

Текст II,5. М. Асин Паласиос № 102/5

Текст опубликован по анонимной мадридской рукописи с утраченным началом, о которой Асин Паласиос сообщает следующее:

Codex anonymus, quia et acephalus, narrationes fabulosas sive *aḥadith* continens, qui asservatur in Bibliotheca matritensi cui titulus: «Junta para ampliación de estudios» sub numero XXVII⁸.

С точки зрения формы и содержания, тексты II,1–5 можно разделить на две группы: II,1–3 и II,4–5⁶. Джорджо Леви

⁶ Тексты первой группы II,2 и II,3 являются двумя редакциями одного и того же рассказа. В текстах II,1 и II,2 владелец черепа был царем (в II,4–5

делла Вида, опираясь на вышедшее в Каире без указания года популярное издание, опубликовал итальянский перевод еще одного арабского текста, примыкающего ко второй группе⁷. Тот же Леви делла Вида указывает на несколько арабских рукописей, содержащих тексты, родственные тексту II,5 Асин Паласиоса⁸. Еще один похожий текст известен по английскому переводу Пэдвики⁹.

Тексты II,1 и II,5 передают историю о черепе анонимно¹⁰. Текст II,4 приписывается Ка'бу Ал-Ахбāру¹¹. Согласно мусульманским источникам, Ка'б Ал-Ахбār был йеменским евреем, принявшим ислам в 638 г. по Р. Х. Исламские ученые сообщают о его обширных познаниях в области библейских преданий¹². Знатком Библии считался и ученик Ка'ба Ал-Ахбāра, Вахб ибн Мунаббих (ум. в 728 или 732 г. по Р. Х.)¹³,

этот мотив отсутствует). Тексты второй группы (II,4–5) объединены тематикой индивидуальной эсхатологии. Формально, тексты второй группы значительно длиннее.

⁷ Levi della Vida, G., *Gesù e il teschio // id., Aneddoti e svaghi arabi e non arabi*. Milano / Napoli, 1959, p. 162–169. Статья была впервые опубликована еще до Второй мировой войны, см. Bilychnis 9, 1923, 196–201.

⁸ См. Ahlwardt, W., *Verzeichniss der arabischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*. Bd. 7. (Die Handschriftenverzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin, 19). Berlin, 1895, № 8496.20 и Ahlwardt, W., *Verzeichniss der arabischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*. Bd. 8. (Die Handschriftenverzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin, 20). Berlin, 1896, № 8977.2–4.

⁹ Padwick, C. E., *The Nebi 'Isa and the Skull // The Moslem World* 20 (1930), p. 56–62. Пэдвик нашел брошюру, содержащую «The Story of the Skull and of the Prophet of God 'Isa, upon him be peace», в книжной лавке близости от Большой мечети в Дамаске. О самой брошюре он сообщает только, что она была «miserably printed and without distinction in Arabic», *op. cit.*, p. 56. Тунисский друг Пэдвики узнал в этом тексте историю, которую он в детстве не раз слышал от своей бабушки. *Op. cit.*, p. 56.

¹⁰ Ср.: II,1: «Рассказывают <...>», II,5 «Вспоминают <...>».

¹¹ Ср.: II,4: «Говорил Ка'б Ал-Ахбār <...>».

¹² См. Schmitz, M., *Ka'b al-Ahbar // The Encyclopaedia of Islam*, New Edition. Vol. 4. Leiden, 1978, p. 316.2–317.1 и Tottoli, R., *Biblical Prophets in the Qur'an and Muslim Literature*. Richmond, 2002, p. 90–92.

¹³ См. о нем Khoury, R. G., *Wahb b. Munabbih // The Encyclopaedia of*

который выступает в качестве автора текста П,3¹⁴. В тексте П,2 сообщается, что диалог с черепом был позаимствован из «<книги> “Иудейских <преданий>”», приписываемой Вахбу ибн Мунаббиху¹⁵. К этому можно добавить, что переведенный Леви делла Вида арабский текст, родственный П,4 и П,5, приписывается Ка’бу Ал-Ахбāру¹⁶.

Тексты П,1.2 видят в хозяине черепа не языческого жреца, как в апофтегме св. Макария, а царя, что дополнительно подчеркивает важный для этих текстов мотив тщетности всего сущего: материальные утраты царя при уходе из жизни весьма значительны, а значит, тем убедительнее звучит его посмертное признание о ничтожности всех земных благ. В текстах П,4.5 личность обладателя черепа не имеет значения, поскольку акцент в них смещается в сферу, во многом, общей для всех грешников (или, соответственно, праведников) индивидуальной эсхатологии, что сближает эти тексты с апофтегмой св. Макария.

Текст III,1. История аввы Арсения

Текст «Истории» известен по публикации Исаака Холла¹⁷. Как сообщает издатель, содержащая «Историю» рукопись была скопирована для него с древнего манускрипта в миссионерской библиотеке г. Урмии. Исходная рукопись состояла из 62 страниц, пять ее текстов, одним из которых является «Исто-

Islam, New Edition. Vol. 11. Leiden, 2002, p. 34.1–36.1, а также Tottoli, R., *op. cit.*, p. 138–141.

¹⁴ Ср.: П,3: «Сказал Вахб ибн Мунаббих <...>».

¹⁵ Согласно реконструкции Раифа Хури, беседа Иисуса с черепом входила в книгу «Истории пророков» (*Qiṣaṣ al-anbiyā*), составленную ал-Мунаббихом, см.: Khouq, R. G., *Wahb b. Munabbih. Leben und Werk des Dichters*. Teil 1: Der Heidelberger Papyrus PSR Heid Arab 23, Codices arabici antiqui 1. Wiesbaden, 1972, S. 244. Книгу «Иудейские предания» (*al-Isrā’īliyyāt*) Хури считает относящейся к более позднему времени: «Erst in späteren Jahrhunderten <...> wurde dieses verdächtige und an Erfindungen überreiche Material der biblischen Erzählungen auf den Namen „al-Isrā’īliyyāt“ getauft und blieb mit Wahbs Namen verhaftet <...>». *Op. cit.*, S. 249.

¹⁶ См. Levi della Vida, G., *op. cit.*, p. 165: «Ka’b al-Aḥbār racconta <...>».

¹⁷ Hall, I. H., *The Story of Arsânīs // Hebraica*. A Quarterly Journal in the Interests of Semitic Studies 6 (1889–1890), p. 81–88.

рия», были написаны несторианским письмом¹⁸. О возрасте этого документа Холл ничего не говорит.

3.

Обратимся теперь к истории изучения вопроса.

Одним из первых исследователей, обративших внимание на разговор Иисуса с черепом, был льежский профессор семиологии Виктор Шовен, который указал на популярность этой истории на мусульманском Востоке и привел ряд содержащих ее рукописей¹⁹. Вскоре после него испанский арабист Менендес Пидаль²⁰, обращает внимание на восемь печатных и рукописных источников, относящихся к мусульманской традиции истории об Иисусе и черепе²¹, возводит сюжет к апофтегме св. Макария²² и находит родственный мотив у персидского поэта-мистика Фарйда ад-Дйна 'Ат-Тāра (ок. 1119—ок. 1220)²³. После публикаций Асин Паласиоса и Леви делла Вида²⁴, которые также видели в апофтегме св. Макария главный источник мусульманских текстов о черепе, интерес к данному сюжету возобновляется лишь к концу прошлого века благодаря работам Фабрицио Пеннакьетти.

Пеннакьетти прослеживает развитие сюжета разговора Иисуса с черепом в мусульманской традиции, начиная с Абу Ну'айма ал-Исфакхāни (X—XI вв.)²⁵. По его словам, этот сюжет

¹⁸ Hall, I. H., *op. cit.*, p. 81.

¹⁹ Chauvin, V., *La récession égyptienne des Mille et une nuits*. Bibliothèque de la faculté de philosophie et lettres de l'université de Liège, fascicule 6. Bruxelles, 1899, p. 75—76.

²⁰ Menéndez Pidal, R., *Algunas relaciones entre las leyendas moriscas y las cristianas* // Studies in Honor of A. Marshall Elliott in two volumes. V. II. Baltimor / Paris / Leipzig, [1911], p. 257—261.

²¹ Menéndez Pidal, R., *op. cit.*, p. 258 n. 4.

²² Menéndez Pidal, R., *op. cit.*, p. 258—259.

²³ Menéndez Pidal, R., *op. cit.*, p. 261, n. 8.

²⁴ См.: Asin Palacios, M. (ed.), *op. cit.* и Levi della Vida, G., *op. cit.*

²⁵ Pennacchietti, F. A., *Versioni cristiane e giudaiche di una leggenda islamica* // Ginkel, J. J. van, Murre-van den Berg, H. L., Lint, T. M. van (eds.), *Redefining*

нашел распространение, «практически, в каждом уголке мусульманского мира», будучи переведенным на значительное количество языков исламской культуры²⁶. Подобную популярность Пеннаккьетти объясняет, в частности, влиянием поэм «Элахи-наме» («Книга о Боге») и «Джомджоме-наме»²⁷ («Книга о черепе») Фарйда ад-Дйна ‘Аттāра. Первая из них включает в себя эпизод, где рассказывается о том, как Иисус воскресил осужденного на адские муки грешника²⁸, вторая полностью посвящена беседе Иисуса с черепом²⁹. Любопытно отметить, что в 1638 г. в Дагестане немецкому путешественнику Адаму Ольшлегеру показывали место, на котором Иисус воскресил султана Джумджума, а также могилу почившего впоследствии султана³⁰.

Обращаясь к происхождению сюжета о разговоре Иисуса с черепом в мусульманской среде, Пеннаккьетти намечает две линии возможных влияний. Первую из них можно назвать внутримусульманской. Согласно этому предположению, первоначальное ядро сюжета о разговоре Иисуса с черепом представляет собой отрывок из «Историй пророков», приписываемой ал-Киса’й³¹. В этом отрывке Ангел Смерти предлагает

Christian Identity. Cultural Interaction in the Middle East since the Rise of Islam. (Orientalia Lovaniensia Analecta, 134). Leuven / Paris / Dudley, 2005, p. 292. Ссылка на соответствующее произведение ал-Исфāхāни отсутствует.

²⁶ См.: Pennacchietti, F. A., *Versioni*, p. 293; среди языков, на которые была переведена легенда о разговоре Иисуса с черепом, Пеннаккьетти называет турецкий, казахский, курдский, урду, малайский, яванский и другие, см. *op. cit.*, p. 294.

²⁷ Поэма обязана своим названием арабскому слову *ġumġuma*, обозначающему череп.

²⁸ Pennacchietti, F. A., *Versioni*, p. 293.

²⁹ См.: Pennacchietti, F. A., «*Il racconto di Giomgiomé*» di Faridoddin Attār e le sue fonti cristiane // *Orientalia Christiana Periodica* 62 (1996), p. 91–94 (транскрипция персидского текста); 95–100 (итальянский перевод).

³⁰ См.: Pennacchietti, F. A., *La leggenda islamica del teschio redivivo in una versione neoaramaica* // Goldenberg, G., Raz, Sh. (eds), *Semitic and Cushitic Studies*. Wiesbaden, 1994, p. 104. Воскрешенный называется «султаном Джумджумом» (т. е. «султаном Черепом») в тюркской традиции, см. *idem*.

³¹ По мнению Титтоли, *op. cit.*, p. 152, «Истории пророков» (*Qiṣaṣ al-anbiyā*) возникли в IX в. по Р. Х. Идентификация личности их автора, кото-

Иисусу воскресить тела трех человек, последний из которых, будучи воскрешен Иисусом, кратко рассказывает о своих мучениях в преисподней³². Вторая гипотеза связана с возможным заимствованием сюжета о черепе из христианских источников при посредстве Ка'ба ал-Ахбара и Вахба ибн Мунаббиха³³.

Помимо этого Пеннаккьетти пытается по-новому взглянуть и на истоки христианской традиции о беседе с черепом. Он обращает внимание на имя «Арсений», которым в сирийских и арабо-христианских источниках³⁴ наделяется воскрешенный Иисусом царь. Как полагает Пеннаккьетти, это имя было позаимствовано у христианского аскета, монаха Арсения Великого († ок. 430 г.), который был известен как воспитатель детей императора Феодосия, будущих императоров Аркадия и Гонория³⁵. В 36-ой апофтегме св. Арсения он назван «отцом царей»³⁶, что в «Истории аввы Арсения», возможно, было переосмыслено в царское достоинство самого воскрешенного

рым считается Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Киса'и, представляет известные трудности, см. об этом *ibid.*, p. 151–152.

³² Pennacchietti, F. A., *La leggenda*, p. 106–107 со ссылкой на издание: Eisenberg, I., *Vita Prophetarum auctore Muhammed ben 'Abdallah al-Kisa'i, ex codicibus, qui in Monaco, Bonna, Lugd. Batav., Lipsia et Gothana asservantur*. Leiden, 1922–1923 (non vidi).

³³ Pennacchietti, F. A., «*Il racconto di Giomgiomé*», p. 107. Насколько мне известно, Пеннаккьетти не делает попытки согласовать две предложенные гипотезы между собой; при этом нужно отметить, что их не следует априорно считать взаимоисключающими.

³⁴ Кроме публикации Холла «История аввы Арсения» дошла до нас, по крайней мере, в двух, насколько мне известно, неизданных рукописях, которые, судя по их описанию в каталоге, незначительно отличаются от изданного Холлом текста. См.: Sachau, E., *Verzeichnis der syrischen Handschriften der Königl. Bibliothek zu Berlin*. Abt. 1. (Die Handschriftenverzeichnisse der Königl. Bibliothek zu Berlin, 23), Berlin, 1899, № 59, 3 (несторианская рукопись); № 110, 15 (каршун). Об арабо-христианской рукописной традиции см.: Graf, G., *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. Bd. I (Studi e testi 118). Città del Vaticano, 1944, S. 552.

³⁵ См. об этом: Афиногенов, Д. Е., *К происхождению легенды о св. Арсении — воспитателе императоров Аркадия и Гонория* // Вестник Древней Истории 1 (2004), с. 49–61.

³⁶ PG 65, 101D–104A: πατήρ βασιλέων.

Иисусом Арсения³⁷. Помимо этого в той же 36-ой апофтегме говорится о том, что, когда Арсений жил в царском дворце, «рядом с ним стояла тысяча рабов с золотыми поясами, и все <они> имели ожерелия и <одежду> из чистого шелка»³⁸. Эту фразу можно сопоставить со следующим отрывком из «Истории аввы Арсения»³⁹:

«Я был царем всего Египта и, <живя> в своем царстве, славно главенствовал над всеми царями земли. И когда я выходил, чтоб отправиться на охоту или для развлечения в горы, передо мной шли четыре тысячи слуг в пурпурной одежде, четыре тысячи в тяжелой одежде, четыре тысячи в разноцветной одежде <...>».

Имя св. Арсения можно, наконец, увязать с концом «Истории», где говорится о том, что воскрешенный царь стал монахом. Что касается эсхатологических представлений предания о черепае, то на их зависимость от «Апокалипсиса Петра» (первая половина II в.) указывал еще Д. Сидерски⁴⁰. В целом, позиция Пеннаккьетти характеризуется полным отказом от неоднократно высказанного в первой половине XX в. предположения о зависимости традиции диалога Иисуса с черепаем от 38-ой апофтегмы св. Арсения. Как представляется, в этом вопросе Пеннаккьетти недостаточно осторожен, поскольку названная апофтегма представляет собой наиболее ранний текст из всей традиции бесед с черепаем, а также демонстрирует соединение мотива беседы с эсхатологическими темами, что особенно важно для текстов типа II,4–5 и III,1.

С точки зрения хронологии, Пеннаккьетти допускает, что истоки христианского предания о царе Арсении уходят в доисламскую эпоху⁴¹.

³⁷ См.: Pennacchietti, F. A., *Versioni*, p. 296; Pennacchietti, F. A., «*Il racconto di Giomgiomé*», p. 108; Pennacchietti, F. A., *La leggenda*, p. 128.

³⁸ PG 65, 104A.

³⁹ См.: Pennacchietti, F. A., *Versioni*, p. 296; Pennacchietti, F. A., «*Il racconto di Giomgiomé*», p. 107; Pennacchietti, F. A., *La leggenda*, p. 128.

⁴⁰ См.: Sidersky, D., *Les origines des légendes musulmanes dans le Coran et dans les vies des prophètes*. Paris, 1933, p. 148.

⁴¹ Pennacchietti, F. A., *Versioni*, p. 296.

Пеннаккьетти внес вклад и в изучение позднейших христианских версий легенды о черепе. В 1991 г. он издал новоарамейский текст переведенной в 1930 г. с курдского поэмы об Иисусе и Арсении⁴². В 1994 г. Пеннаккьетти опубликовал по рукописи Британского музея новоарамейскую «Песнь о царе Арсении»⁴³. По его наблюдениям, грузинская христианская версия легенды зависит от «Джомджоме-наме» Фарйда ад-Дйна ‘Атṭāра⁴⁴. Как последний пример, так и перевод с курдского на новоарамейский свидетельствуют о заимствовании сюжета о беседе с черепом из мусульманской традиции в христианскую.

Небезынтересно будет также упомянуть о том, что легенда о черепе оставила след и в иудейской среде. Пеннаккьетти называет две известные ему иудейские версии этого мотива⁴⁵: первая из них вошла в комментарий Давида бен Йошуа Маймуни (XIV–XV вв.) на «Пирке Авот» и представляет собой прозаический пересказ поэмы Фарйда ад-Дйна ‘Атṭāра на арабском языке. Вместо Иисуса с черепом здесь беседует неизвестный прохожий. Вторая версия воспроизводит поэму ‘Атṭāра в стихах на персидском языке; место Иисуса занимает Моисей, исламские реалии заменены на иудейские.

4.

В заключении сделаем несколько замечаний о сирийской «Истории аввы Арсения».

Как отмечает Пеннаккьетти, сирийская христианская редакция легенды о черепе, возможно, зависит от арабо-христианской версии⁴⁶.

⁴² Pennacchietti, F. A., *La versione neoaramaica di un poema religioso caldeo in lingua curda* // Scarcia Amoretti, B., Rostagno, L. (eds), *Yād-Nāma*. In memoria di A. Bausani. Vol. II: Storia della Scienza — Liguistica — Letteratura. (Studi Orientali 10). Roma, 1991, p. 169–183.

⁴³ Pennacchietti, F. A., *La leggenda*, p. 103–132.

⁴⁴ Pennacchietti, F. A., *Versioni*, p. 298–299.

⁴⁵ Pennacchietti, F. A., *Versioni*, p. 297–298.

⁴⁶ Pennacchietti, F. A., *La leggenda*, p. 104–105.

В этом отношении, показателен эпизод «Истории», в котором череп сообщает о дне своей смерти. Как отмечено в примечании 66 к переводу «Истории», сирийское «царь смерти» правдоподобнее всего объясняется как неверно понятое арабское «ангел смерти», т. е. чтение, которое мы находим в соответствующем месте переведенного Леви делла Вида арабского текста (в дальнейшем *Il teschio*). Таким образом, представляется вероятным, что «История» была переведена на сирийский с арабского языка. По крайней мере в одном совпадающем месте *Il teschio* имеет более полный текст, первичный по отношению к чтению «Истории»:

«История аввы Арсения»

Il teschio, Levi della Vida, *op. cit.*,
p. 168,18–19

Господь ответил ему: «Говори, говори прямо: чьей головой ты был, был ты мужчиной или женщиной, богатым или бедным, дающим или берущим, радостным или унылым, <и> откуда ты?» Еще спросил его Господь: «Из какого ты был рода?» Он имел в виду народ. <Череп ответил:> «Из рода дома Израиля, из колена Иуды».

Allora Gesù: «O teschio, raccontami quale fu la tua condizione nella vita terrena: se fosti uomo o donna, libero o schiavo, ricco o povero, bello o brutto». E il teschio rispose: «O profeta di Dio, te lo racconterò! Fui uomo e non donna, fui libero e non schiavo, fui ricco e non povero, fui bello e non brutto, fui re e non suddito».⁴⁷

Помимо этого, следует указать на засвидетельствованную в «Истории» ново-сирийскую лексему⁴⁸, которая является аргументом в пользу позднего происхождения «Истории».

Можно также указать на концовку *Il teschio*, демонстрирующую явные христианские влияния вперемешку с реалиями ислама⁴⁹:

⁴⁷ «Тогда Иисус <сказал>: “О череп, расскажи Мне, каково было твое положение в земной жизни: был ты мужчиной или женщиной, свободным или рабом, богатым или бедным, красивым или уродливым”. И череп ответил: “О пророк Аллаха, я расскажу Тебе об этом! Я был мужчиной, а не женщиной, свободным, а не рабом, богатым, а не бедным, красивым, а не уродливым, царем, а не подданным”».

⁴⁸ См. прим. 81.

⁴⁹ Levi della Vida, G., *op. cit.*, p. 168. Леви делла Вида оставляет это обстоятельство без внимания.

Nostro Signore Gesù — salute a lui — pianse per le parole udite dal teschio. E questo gli disse: «O profeta di Dio, prega Iddio che mi faccia tornare in vita perch'io possa adorarlo col culto gli è dovuto!» Allora il Signor Nostro Gesù — salute a lui, — fatte le abluzioni, compì la preghiera rituale⁵⁰ e pregò Iddio glorioso e altissimo; e Iddio risuscitò il re nella sua condizione primiera, giovane alto e bello. Egli credette nel Signor Nostro Gesù — salute a lui — e salì su un monte, dove condusse vita ascetica fino al morte⁵¹ <...>

Приведенный отрывок из *Il teschio* был явно написан под воздействием «Истории» или какого-то родственного текста, между тем как в других частях *Il teschio* христианские влияния не прослеживаются. Объяснить причину возникновения подобной концовки *Il teschio* на настоящем этапе исследования не представляется возможным, хотя можно предположить существование христианского архетипа *Il teschio*.

Что же касается «Истории» в целом, то складывается впечатление, что она зависит от какого-то арабо-христианского текста, близкого к *Il teschio*. В заключении следует еще раз подчеркнуть предварительный характер этих выводов, на которые может оказать существенное влияние изучение еще не изданного рукописного материала, связанного с мотивом беседы с черепом⁵².

⁵⁰ Ср.: П,5: «Он (т. е. рассказчик) сказал: Тогда Иисус — мир Ему, — совершив омовение и два раката, приблизился к <черепу> и сказал <...>».

⁵¹ «Господь наш Иисус — мир Ему — заплакал в ответ на слова, которые Он услышал от черепа. Он же сказал Ему: “О пророк Аллага, помолись Богу, чтобы Он вернул меня к жизни, и я мог бы воздать Ему подобающее поклонение!”. И вот Господь наш Иисус — мир Ему — совершил омовения и положенную молитву и помолился славному и высочайшему Богу, и Бог воскресил царя, <вернув ему> его прежний облик (букв.: состояние), <так что он стал> молодым, высоким и красивым. Он уверовал в Господа нашего Иисуса — мир Ему — и взшел на гору, где вел аскетическую жизнь до <самой> смерти». Ср.: «История»: «Тогда Господь простер руки к небу и сказал: “Отец Мой, иже на небесех, Господин веков, Творец моря и суши, Спаситель угнетенных, яви силу Своего Божества на этом высохшем черепе, дабы он восстановил свой неповрежденный вид и стал таким, как прежде”. <...> После этого Он благословил его, осенил знамением креста и сказал ему: “Иди на гору”. И он принёс начатки <духовных> плодов в течение восьми лет, живя достойно в посте и молитве <...>».

⁵² Помимо уже приводившихся указаний на рукописный материал (см. выше) следует иметь в виду рукописи, к которым отсылает своих читателей

5.

ПЕРЕВОДЫ

Текст I, 1. Св. Макарий Египетский. Апофтегма 38

Сказал авва Макарий: «Однажды я шел по пустыне <и> нашел человеческий череп, который выбросили <из могилы> на поверхность <земли>. Когда я перевернул его дорожным посохом, череп заговорил со мной. Я спросил его: “Кто ты?” Череп ответил мне: “Я был старшим идольским жрецом у язычников, которые жили в этих местах. А ты — Макарий-Духоносец. Всякий раз, как ты сострадаешь тем, кто <принимает> наказание <в аду>, и молишься за них, они получают небольшое облегчение”». Говорит ему старец: «Каково это облегчение и каково наказание?» Отвечает ему <череп>: «Насколько отстоит небо от земли, настолько <простирается> под нами огонь. Мы стоим посреди огня, <покрываемые им> с ног до головы. И невозможно увидеть кого-нибудь лицом к лицу, но у каждого лицо обращено к спине другого. Когда же ты молишься за нас, кое-кто отчасти видит лицо другого. Таково <наше> облегчение». И сказал старец со слезами: «Горе тому дню, когда рождается человек!» Спрашивает его старец: «Есть ли иная, худшая пытка?» Отвечает ему череп: «Еще большая пытка ниже нас». Спрашивает его старец: «А кто там?» Отвечает ему череп: «Нас, как непознавших Бога, еще немного жалеют. А познавшие Бога и отрекшиеся от него находятся под нами». Тогда старец взял череп и засыпал его <землей>.

Текст II, 1. М. Асин Паласиос № 102/1

Рассказывают, что Иисус — мир Ему — проходил мимо черепа, толкнул его ногой и сказал: «По повелению Аллаха — говори!» Тогда череп сказал: «О дух Бога, я <был> царем в такое-то и такое-то время. Между тем как я сидел на царстве в своей короне, а войско и челядь окружали мой престол, явился мне ангел смерти, так что все мои члены истаяли перед ним. Затем душа моя вышла к нему. О, если бы это общение не оберну-

Пеннакьетти, см.: Pennacchietti, F. A., *Versioni*, 295 n. 18; Pennacchietti, F. A., «*Il racconto di Giomgiomé*», p. 104, n. 57; Pennacchietti, F. A., *La leggenda*, p. 104–105.

лось разлучением! О, если бы толпы людей не сменились одиночеством!»

Текст II,2. М. Асин Паласиос № 102/2

Рассказывают в <книге> «Иудейские <Паласиос: предания>», что Иисус сын Марии — мир Ему, — будучи в пути и проходя мимо гниющего черепа, приказал ему говорить, и тот сказал: «О дух Бога, я — Балуām ибн Ҳафс, царь Йемена. Я прожил тысячу лет, имел тысячу сыновей, лишил невинности тысячу девственниц, разбил тысячу армий, убил тысячу богатырей, завоевал тысячу городов. Но тот, кто увидит меня <сейчас>, не будет обманут тщетой мира, как был обманут я, ибо что <он,> как не сновидение спящего?» Тогда заплакал Иисус — мир Ему.

Текст II,3. М. Асин Паласиос № 102/3

Сказал Вахб ибн Мунаббих: Я читал в книге одного из пророков — мир им, — что Христос проходил мимо ужасного видом огромного гниющего черепа. И сказали Ему ученики Его: «О дух Бога, если бы Ты попросил Всевышнего, чтобы Он приказал этому черепу говорить, то он, быть может, рассказал бы нам о чудесах, которые видел <в прежней жизни>». И сделал Он <так>, и Всевышний наделил <череп> даром речи, и он сказал: «О дух Бога, я прожил тысячу лет, родил <сыновей>, взял тысячу городов, разбил тысячу армий, убил тысячу богатырей, дружил с судьбой, испытывал ее, терпел ее непостоянство и превратности, но не видел ничего хуже злого, начальствующего над добрым, и не нашел в веке сем ничего полезнее терпения и мира между людьми, и не видел, чтобы люди гибли, кроме как от жадности и похоти, и я обрел силу в дольстве своей долей».

Текст II,4. М. Асин Паласиос № 102/4

Говорил Ка‘б Ал-Ахбār, что однажды Иисус — мир Ему — шел Долиной воскресения, была же пятница, ближе к вечеру. И вот <подошел> Он к белому сгнившему черепу, который принадлежал человеку, умершему девяносто четыре года назад.

<Иисус> остановился возле него в удивлении и сказал: «Господи, повели этому черепу, чтобы он заговорил со Мной

<человеческим> языком и поведал, что за муки он претерпел, сколько прошло <времени> с его смерти, что он видел своими глазами, какой смертью он умер, и какому богу поклонялся».

И вот, — говорил <Ка'б Ал-Ахб̄ар>, — пришел к Нему с неба глас: «О дух Бога и слово Его, спроси его, и он ответит Тебе». Тогда Иисус, сотворив два раката⁵³, подошел к <черепу ближе> и положил на него руку. И сказал Иисус: «Именем Божьим и <Самим> Богом, <говори>!» И ответил череп: «Благое имя Ты призвал и, памятуя <о Боге>, испросил помощи.» Тогда сказал Иисус: «О сгнивший череп!» И ответил череп: «Вот я пред Тобою. Спрашивай меня обо <всем,> что Тебе заблагорассудится». Сказал <Иисус>: «Сколько <времени> прошло с тех пор, как ты умер?» <Череп> ответил: «Нет души после <окончания> жизни и духа, что считал бы годы». И пришел к Нему <с неба> глас: «Он умер девяносто четыре года назад. Спрашивай».

<Иисус> спросил: «Какой смертью ты умер?» Он ответил: «Однажды я сидел, как вдруг в меня вонзилось подобие стрелы, <пущенной> с неба, и мои внутренности охватил как бы пожар. И уподобился я мужу, вошедшему в <нестерпимо> жаркую баню: у него перехватывает дыхание, страх на душе его, из-за того, что она гибнет. И тогда», — говорил <Ка'б Ал-Ахб̄ар,> — приблизился ко мне ангел смерти. С ним были его помощники, лица их — как морды собак, <живущих в> пустыне, клыки у них выходят наружу, глаза — как огонь, в руках палки для наказания, <которыми> они били меня по лицу и по спине. Они извлекли мой дух и с силой оторвали его от меня. Затем ангел смерти положил его на уголь, <взятый> от геенского огня, после чего завернул в кусок геенской грубой ткани. Затем они подняли мой дух к небу, но небо запретило им, чтобы он вошел, и закрыло передо мной двери. И дошел до меня глас: “Верните эту грешную душу в место ее и жилище ее”». И так далее.

⁵³ Ракат (араб. *rak'a*, «поклон») является закрепленной последовательностью ритуальных действий, совершаемых мусульманином во время молитвы. Ракат включает в себя рецитацию Корана, поясные и земные поклоны, а также различные краткие молитвы.

Текст II,5. М. Асин Паласиос № 102/5

Рассказ о черепе. Вспоминают — а Аллах знает лучше, — что однажды Иисус — мир Ему — проходил долиной, называемой Долина воскресения. И вот <подошел> Он к белому черепу, кости которого прогнили, потому что со смерти его хозяина прошло уже семьдесят два года. И удивился Он его белизне. И сказал Иисус — мир Ему: «О Боже, Ты, Невидимый для глаз, Недоступный мысли и Неописуемый словом, прошу Тебя, разреши этому черепу сказать Мне, из какого он был народа!» И провозвестил Ему Бог: «О Иисус, заговори с ним, <и> он ответит Тебе Моею силою, ибо Я имею власть надо всем».

Он (т. е. рассказчик) сказал: Тогда Иисус — мир Ему, — совершив омовение и два раката⁵⁴, приблизился к <черепу> и сказал: «Именем Аллаха, Милостивого и Милосердного!» Череп же с готовностью отвечал Ему, сказав: «О дух Бога, Ты призвал на меня доброе имя». Иисус — мир Ему — сказал ему: «Прошу тебя великим Богом, не расскажешь ли ты Мне, где <твой> красота и белизна, где плоть и жир, и где кости и дух?» Тогда он ответил Ему: «О дух Бога, красоту и белизну поглотил прах, плоть и жир съели черви, кости сгнили, а что до духа, то он в преисподней в тяжких муках».

Тогда Иисус — мир Ему — сказал ему: «Прошу тебя великим Богом, <скажи,> из какого ты народа?» И ответил он Ему: «О дух Бога, я из народа, на который Аллах гневается в обители этого мира». Тогда Он спросил его: «Как гневается на вас Аллах в обители этого мира?» И ответил он: «О дух Бога, Аллах послал к нам пророка, который принес нам истину. Однако мы посчитали его ложным <пророком>, хотя он побуждал нас быть покорными Богу, но мы не послушались его. Тогда Бог ниспосылал на нас грозы в течении семи лет, семи месяцев и семи дней. А когда пришел <назначенный> день, низошли на нас ангелы из <числа> ангелов наказания. У каждого из них по два бича: один железный, а другой огненный. И ангел не переставал тянуть мой дух из сустава в сустав, из жилы в жилу, пока дух не достиг горла». Затем череп сказал: «После этого ангел смерти протянул руку и извлек мой дух».

⁵⁴ См. предыдущее примечание.

И сказал ему Иисус — мир Ему — «Прощу тебя великим Богом, не мог ли бы ты описать Мне ангела смерти?» И ответил он Ему: «О дух Бога, <одна> рука у него на западе, а <другая> рука — на востоке, голова его на высочайшей из высот, а ноги его — в нижайшем седьмом пределе земли, между коленями его — <вся> вселенная, и под надзором его — <все> сотворенное».

«Затем, о посланник Аллаха,», — продолжал череп, — «не прошло и часа, как вдруг приблизились ко мне два иссиня-черных ангела. Речь их — как грохочущий гром, глаза их — как быстрая молния, волосы у них вьются, клыками царапают землю. И спросили они меня: “Кто твой Господь, и кто пророк твой, и кто имам твой?” Я же испугался, о дух Бога, и ответил им: “Нет у меня ни Господа, ни пророка, ни имама, кроме Аллаха”. Тогда они сказали мне: “Солгал ты, враг Божий и собственный враг!” И били они меня железным прутом, <нанося> сильные удары. От силы ударов я чувствовал, <что> кости мои сломаны, а плоть разорвана. И бросили они меня на дно геенны, и терзали меня, сколько было угодно Богу. И пока все это было со мной, вот <появились два> писца-хранителя, записывающие деяния твари в этом мире. Они сказали мне: “О враг Божий, следуй за нами в жилище праведных”».

«И пошел я с ними», — говорил <череп>, — «к первым вратам рая. И вот у рая восемь врат, строения его — <из> кирпичей золотых и серебряных, пыль его — мускус, трава его — шафран, галька — жемчуг и яхонты, реки его — молоко, вода и мед, обитатели его — подобные друг другу сияющие жены, недосыгаемые в <своих> шатрах, деяния Того, <Кому подобает> возвышенность и почет. И возрадовался я о нем (т. е. о рае), о дух Бога. Они же сказали мне: “О враг Божий и враг самому себе, не сотворил ты добра в обиталище мира сего, и <думаешь, что все> это достанется тебе? Нет, иди за нами в жилище обитателей ада».

«И пришел я с ними», — говорил <череп>, — «к первым вратам ада. Шипят в нем змеи и скорпионы. И спросил я их: “Для кого это мучение?” И сказали они мне: “Для тебя и для тех, которые несправедливо пожирают имущество сирот”».

«Затем», — сказал <череп>, — «пошел я с ними ко вторым вратам. И вот <увидел я> мужей, подвешенных за бороды, по-

добных собакам <на цепи>. Пил <каждый из них> перед собой кровь и гной. И спросил я их (т. е. сопровождающих ангелов): “Для кого это мучение?” И сказали они мне: “Для тебя и для тех, кто пьет вино в обиталище мира сего и ест запрещенное”».

«И пришел я с ними», — говорил <череп>, — «к третьим воротам. И вот <увидел я> мужей, в уста которых входит огонь и выходит через задний проход. И спросил я: “Для кого это мучение?” И сказали они мне: “Для тебя и для тех, кто клеветает на целомудренных жен в обиталище мира сего”».

«Затем», — сказал <череп>, — «пошел я с ними к четвертым воротам. И вот <увидел я> женщин, подвешенных за язык, и огонь выходит их уст. И спросил я их (т. е. сопровождающих ангелов): “Для кого это мучение?” И сказали они мне: “Для тебя и для тех, кто оставляет молитву в обиталище мира сего”».

«Затем», — сказал <череп>, — «пошел я с ними к пятым воротам. И вот <увидел я> женщин, подвешенных за волосы, и огонь поверх их. И спросил я их (т. е. сопровождающих ангелов): “Для кого это мучение?” И сказали они мне: “Для тебя и для тех, кто украшает себя не для своих супругов⁵⁵ в обиталище мира сего”».

«Затем», — сказал <череп>, — «пошел я с ними к шестым воротам. И вот <увидел я> женщин, подвешенных за волосы и уста их. И спросил я их (т. е. сопровождающих ангелов): “Для кого это мучение?” И сказали они мне: “Для тебя и для злоязычников (?) в обиталище мира сего”».

«Затем», — сказал <череп>, — «пошел я с ними к седьмым воротам. И вот <увидел я> людей и под ними колодец, который называют “Колодец рассвета”⁵⁶. Тогда бросили меня туда, о дух Бога, и я нахожусь там в страшных мучениях и вижу много ужасного».

Тогда сказал Иисус — мир Ему: «Проси у Меня, что хочешь, о череп, с позволения Аллаха». Тогда <череп> сказал: «О дух Бога, попроси обо мне Аллаха, чтобы Он вернул меня в обиталище мира сего». Тогда <Иисус> попросил за него Алла-

⁵⁵ В оригинале подразумеваются и мужчины, и женщины.

⁵⁶ Ср.: Коран 113.

ха и Он оживил его ради Него и вернул ему неповрежденное [тело] силой Аллаха, слава Ему!

Затем он прожил двенадцать лет, служа Богу вместе с Иисусом — мир Ему. После этого пришло к нему истинное познание, то есть смерть, и умер он в <правой> вере, и по Своей милости Аллах поместил его в раю.

Текст III, I. История аввы Арсения⁵⁷

Далее история аввы Арсения, царя египетского, о том, как воскресил его наш Господь, слава Ему!

В воскресенье, <называемое> новым⁵⁸, Господь со Своими учениками собрался идти в землю иудейскую, то есть в Иерусалим. И увидели они при дороге высохший череп, то есть большую голову, подобной которой не было. И сказал Иисус Своим ученикам: «Чей же это?» После этого Господь Иисус Христос воздел руки к небу и сказал: «Отче Мой, иже на небесах, яви Мне силу Своего Божества, чтобы Я мог поговорить с этим сухим черепом, и он сказал мне всю правду».

Тогда череп открыл уста и молвил своему Господу и Творцу: «Мир Тебе, Спаситель вселенной! Пришло мне с неба повеление, чтобы я говорил с Тобой, о чем Тебе угодно». Господь ответил ему: «Говори, говори прямо: чьей головой ты был, был ты мужчиной или женщиной, богатым или бедным, дающим или берущим, радостным или унылым, <и> откуда ты?» Еще спросил его Господь: «Из какого ты был рода?» Он имел в виду народ⁵⁹.

<Череп ответил:> «Из рода дома Израиля, из колена Иуды». Господь спросил его: «А кому ты поклонялся?» Говорит Ему: «Идолам из золота и серебра». Потом говорит ему Господь: «Как было имя твоего бога?» Говорит Ему: «Телец. И такова красота его: голова его из золота, ноги из серебра, руки⁶⁰ из смарагдов, тело его — рубины и жемчуг⁶¹. Но потом

⁵⁷ Данный заголовок является частью сирийского текста. Арсений называн аввой, так как он окончил свою жизнь монахом.

⁵⁸ Т. е. в первое воскресение после Пасхи.

⁵⁹ Текст испорчен, возможны другие варианты перевода.

⁶⁰ Речь, по-видимому, идет об антропоморфном изображении.

⁶¹ Ср.: *Gesù e il teschio*, 168, 24–27: «Gesù disse: “Chi adoravate, tu e il tuo

пришел сатана <и> вошел в его тело. Он разговаривал, что-то ел и сбивал людей с их пути».

Затем спрашивает его Господь: «Каково было твое дело на земле?» Отвечает Ему <череп>: «Я был царем всего Египта и, <живя> в своем царстве, славно главенствовал над всеми царями земли. И когда я выходил, чтоб отправиться на охоту или для развлечения в горы⁶², передо мной шли⁶³ четыре тысячи слуг в пурпурной одежде, четыре тысячи в тяжелой одежде⁶⁴, четыре тысячи в разноцветной одежде. У каждого из них в руках была птица, называемая сокол».

Тогда спросил его Господь: «Каким добрым делом ты <был занят> на земле?» Ответил Ему <череп>: «Я давал каждый день; одевал четыре тысячи нагих, насыщал четыре тысячи голодных, утолял жажду хотящих пить». Тогда сказал ему Господь: «Отец наш, иже на небесех, воздал тебе⁶⁵. Скажи, о череп, что произошло в день твоей смерти, и что <бывает> при смерти всякого человека, когда отнимается <от него> его дух?»

Отвечает Ему <череп>: «Приходит царь смерти⁶⁶ с оружием в руке, а с ним — семь ангелов. Один забирает свет его очей, другой хватает его за язык, еще один садится ему на руки, а другой на ноги, еще один изменяет его красоту и цвет, еще один уносит его человеческий дух. А если нет с ним ангелов, держащих тело человека, душа его кричит, пока не останется никого, кто дожидался бы его агонии».

Тогда сказал ему Господь: «Расскажи мне о твоём исходе в могилу». Отвечает Ему <череп>: «Несут ее (т. е. душу), пока она не достигнет могилы. Когда принесут <и поместят> душу

popolo?» Il teschio rispose: «Adoravamo un idolo che aveva il corpo di cristallo, gli occhi di smeraldo e i piedi di rubino»».

⁶² Деталь, более подходящая к сирийскому чем к египетскому контексту.

⁶³ Как кажется, вместо *'rlyn* следует читать *'zlyn*.

⁶⁴ Перевод по смыслу.

⁶⁵ Или: «воздаст». Возможно, имеется в виду сам факт разговора черепа с Иисусом.

⁶⁶ Можно предположить, что чтение сирийского текста *mlk mwt'* является ошибочной трактовкой арабского *mlk 'lmwt*, что формально может означать как «царь смерти», так и «ангел смерти». Ср.: *Gesù e il teschio*, 166, 6–7: «Non vidi né sentii più nulla, se non che l'Angelo della morte era venuto, e con lui erano quaranta altri angeli».

над могилой, говорят ей: “Вот место твое, вот дом твой вовеки”. Прежде чем сбросить ее в могилу, запечатывают ее уста. Затем приходят два ангела, и помещают <находящуюся> внутри тела душу в могилу. Они говорят ей: “Пиши о том, что совершено тобой, будь то добро или зло”. Тогда она отвечает им⁶⁷: “Что мне писать? Ничего я не знаю, потому что нет у меня ни пера, ни чернил, ни бумаги”. Говорят они ей: “Пальцы твои — перо, рот твой — чернила, руки твои — лист <бумаги>. Пиши все, что совершено тобой”. И вслед за этим приходят два могучих ангела, в руках у них по два железных прута, и клыки их длинные в своих размерах. Они открывают могилу своими клыками, и хватают <ее> (т. е. душу) руками⁶⁸, и берут ее, и ставят ее, и спрашивают ее: „Кто был твоим богом?“ Если он (т. е. покойник) был праведен, он отвечает: “Бог, иже на небесех”. Если он был грешником, он отвечает: “Вы были моими богами”. Тогда они бьют ее теми железными прутами до тех пор, пока не заставят ее спуститься к семи комнатам геенны. И когда он⁶⁹ низвергал меня, в тот час услышал я голос с небес, говоривший: «Бросьте его голову Мне на эту верхнюю землю, ибо в свое время он был дающим».

Тогда спрашивает его Господь: «Чем они истязают душу?» Отвечает Ему <череп>: «Дно геенны — для идолопоклонников, вторая <комната> — для тех, кто отрекается от своей веры⁷⁰, третья — для тех, кто почитает огонь и солнце, четвертая — для тех, кто распял своего Господа, пятая — для язычников, которые говорят то, чего не было, шестая — для нечестивцев⁷¹, которые не сказали в этом веке, что раскаиваются, седьмая — для мало согрешивших в этом веке».

Тогда спрашивает его Господь: «Кто был правителем геенны?» <Отвечает Ему череп:> «Муж преклонных лет по имени

⁶⁷ Автор не усматривает здесь противоречия с тем, что уста души запечатаны (см. выше).

⁶⁸ Перевожу по смыслу вслед за Исааком Холлом.

⁶⁹ Т. е. один из ангелов.

⁷⁰ Холл, *The Story*, 87 переводит «of those that lie in their judgement», основываясь на другом значении сирийского *dīn* («суд» и «религия»), что, в данном случае, представляется маловероятным.

⁷¹ Вместо предлагаемого Холлом *swrh'* читаю *srwh'*.

Михаил». <...> Он сказал Ему⁷²: «Самая нижняя комната имеет семь сторон, сторона к стороне. Там — змеи и скорпионы, вечно поглощающие тело. Вторая комната раскаляется пламенем огня, поднимающегося до неба. В третьей комнате — десятая часть <того> огня. В середину его они погружают душу до века. В четвертой комнате — отвратительные черви, гложущие и пожирающие человеческую душу до века. В пятой комнате — котел, в котором они кипятят железные вертелы, которыми пронзают⁷³ человека от уха и до уха. Шестая комната — тьма и мрак, плач и скрежет зубов. Седьмая комната — мучение и плач во веки».

Тогда Господь спросил его: «Что ты видел хорошего?» Отвечает Ему <череп>: «Видел я четыре войска, <состоящие из> хоров, носимых на облаках света: одно из мучеников, другое из исповедников, еще одно из кающихся и последнее из юношей, чающих Твое пришествие».

Господь умилился и сказал черепу: «Чего ты хочешь, чтобы Я дал тебе?» Говорит он Ему: «Призри на меня и выведи меня из геенны, ибо я мучаюсь в ней». Тогда Господь простер руки к небу и сказал: «Отец Мой, иже на небесех, Господин веков, Творец моря и суши, Спаситель угнетенных, яви силу Своего Божества на этом высохшем черепе, дабы он восстановил свой неповрежденный вид⁷⁴ и стал таким, как прежде».

После этого Он опустил Свои святые руки и сказал ему: «Восстань с телом и душой, с костями и плотью, и со всем, <что свойственно человеку,> и пусть покроет его кожа во всей полноте силою Отца нашего, иже на небесех». Затем Он взял его за руку и поднял, между тем как тот возносил хвалу и говорил: «Слава⁷⁵ Тебе, Спаситель угнетенных, слава Тебе, Вос-

⁷² Эти слова можно отнести к предыдущему предложению, а последующую прямую речь понимать как продолжение ответа черепа на вопрос о правителе геенны, как это делает Холл. Мне представляется, что текст в этом месте испорчен.

⁷³ Дословно: «которые ранят».

⁷⁴ В тексте Холла *tihlm* повторяется дважды, что можно рассматривать как ошибку писца.

⁷⁵ Дословно: «моя слава».

креситель мертвого, слава Тебе, Единородный, который <происходит> от Тебя, который пришел ради нашего спасения».

Потом он пал в ноги Господу, и <Тот> спросил его: «Как твое имя?» Отвечает он: «Мои родители называли меня Арсений»⁷⁶. Тогда Господь сказал Арсению: «Делай угодное Богу». После этого Он благословил его, осенил знамением креста и сказал ему: «Иди на гору»⁷⁷. И он приносил начатки <духовных> плодов в течение восьми лет, живя достойно в посте и молитве, не вкушая ни хлеба, ни воды, но лишь святые дары от воскресения до воскресения. А после восьми лет он привел к совершенству свое тело и душу в добродетели и мужестве⁷⁸, <подвизаясь> вместе с Ним и вместе с отцами, пророками, апостолами и праведниками, чтобы насладиться Царством. Аминь.

Подошла к концу история избранного Арсения. <Написано> рукой⁷⁹ отрока во грехе, священника Зерванды⁸⁰. О благочестивый читатель, испроси⁸¹ у Господа Иисуса, чтобы Он дал ему отпущение <грехов> в последний⁸² день. Аминь.



⁷⁶ В тексте вокализованная форма «'Arsānis».

⁷⁷ Скорее всего, имеется в виду отшельническая келья.

⁷⁸ Читаю *wnšwt'* вместо *wnš'w'* в публикации Холла.

⁷⁹ Дословно: «От рук».

⁸⁰ *Zerwandā'*.

⁸¹ В тезаурусе сирийского языка (Payne Smith, R., *Thesaurus Syriacus*, vol. I–II. Oxford, 1868–1897, s. v.) употребленный здесь глагол *tlb* характеризуется как ново-сирийский и переводится по аналогии с арабским *tlb* (просить).

⁸² Вместо *'hrn'* читаю вслед за переводом Холла («in the last day») *'hry'*.

СИМВОЛ

журнал
христианской
культуры,
основанный
Славянской
библиотекой
в Париже

№58
(2010)

Париж-Москва

Syriaca & Arabica



СОДЕРЖАНИЕ

От редакционной коллегии 3

КОНФЕССИОНАЛЬНОЕ МНОГООБРАЗИЕ

АЛЕКСАНДР ТРЕЙГЕР
АРАБСКОЕ ХРИСТИАНСТВО 9

НИКОЛАЙ СЕЛЕЗНЕВ
ЗАПАДНОСИРИЙСКИЙ КНИЖНИК ИЗ АРФАДА
И ИЕРУСАЛИМСКИЙ МИТРОПОЛИТ ЦЕРКВИ ВОСТОКА.
«КНИГА ОБЩНОСТИ ВЕРЫ» И ЕЕ РУКОПИСНАЯ РЕДАКЦИЯ НА КАРШУНИ 34

Исламская культура: ВЗАИМОСВЯЗИ

АНДРЕЙ СМИРНОВ
ХРИСТИАНСКИЕ МОТИВЫ В УЗОРЕ ИСЛАМСКОЙ МЫСЛИ:
Ибн ‘Арабӣ и ал-Кирмāнӣ 91

ДМИТРИЙ БУМАЖНОВ
РАЗГОВОР С ЧЕРЕПОМ НА СТЫКЕ ДВУХ РЕЛИГИЙ 104

СЕРГЕЙ МИНОВ
«СКАЗАНИЕ О ТОМ, КАК СОТВОРИЛ БОГ АДАМА»:
Исламское влияние на славянскую апокрифическую литературу 127

МИХАИЛ ТОЛСТОЛУЖЕНКО
ИАКОВ БАР ШАККО О БОЖЕСТВЕННОМ ПРОМЫСЛЕ 156

Библия, апокрифы

ДМИТРИЙ МОРОЗОВ
Библия и арабская филология в России (1991–2010) 179

АЛЕКСАНДР САМИНСКИЙ
ЭПИЛОГ АПОКРИФИЧЕСКОГО «ЕВАНГЕЛИЯ ДЕТСТВА СПАСИТЕЛЯ» 198

АНТОН ПРИТУЛА
ВОСТОЧНОСИРИЙСКИЙ ГИМН О ДЕТСТВЕ ХРИСТА
И ПРОЗАИЧЕСКИЕ (СИРО– И АРАБОЯЗЫЧНЫЕ) ПАРАЛЛЕЛИ 229

TABLE DES MATIÈRES

ÉDITORIAL	3
VARIÉTÉ CONFESSIONNELLE	
<i>ALEXANDER TREIGER</i> LE CHRISTIANISME ARABE: PRÉCIS	9
<i>NIKOLAI SELEZNYOV</i> UN CLERC SYRO-OCCIDENTAL D'ARFĀD ET LE MÉTROPOLITAIN DE JÉRUSALEM, DE L'ÉGLISE DE L'ORIENT. <i>LE LIVRE DE L'UNANIMITÉ DE LA FOI</i> ET SA RECENSION EN GARŠŪNĪ	34
LA CULTURE ISLAMIQUE: LES INTERCONNEXIONS	
<i>ANDREY SMIRNOV</i> LES MOTIFS CHRÉTIENS DANS L'ARABESQUE DE LA PENSÉE ISLAMIQUE: IBN 'ARABĪ ET AL-KIRMĀNĪ	91
<i>DMITRIJ BUMAZHNOV</i> LE DIALOGUE AVEC UN CRÂNE À LA CHARNIÈRE DES RELIGIONS: L'HISTOIRE D'UN SUJET DE LITTÉRATURE CHRÉTIENNE ET MUSULMANE	104
<i>SERGEY MINOV</i> LE RÉCIT DU <i>COMMENT DIEU CRÉA ADAM</i> : UN CAS D'INFLUENCE ISLAMIQUE SUR LA LITTÉRATURE APOCRYPHE SLAVE	127
<i>MIKHAIL TOLSTOLUZHENKO</i> JACQUES BAR ŠAKKO SUR LA PROVIDENCE DIVINE	156
LA BIBLE ET LES APOCRYPHES	
<i>DMITRY MOROZOV</i> LA BIBLE ET LA PHILOGIE ARABE EN RUSSIE (1991–2010)	179
<i>ALEXANDER SAMINSKY</i> L'ÉPILOGUE DE <i>L'ÉVANGILE DE L'ENFANCE DU SAUVEUR</i> EN LECTURE ET FIGURES, PAR ISHĀQ IBN ABĪ 'L-FARAĠ, PRÊTRE ET MÉDECIN, SELON LE MANUSCRIT ARABE DE LA BIBLIOTECA LAURENZIANA (FLORENCE) <i>ORIENT</i> . 387	198
<i>ANTON PRITULA</i> UNE HYMNE SYRO-ORIENTALE SUR L'ENFANCE DU CHRIST ET SES PARALLÈLES PROSAÏQUES, SYRIAQUES ET ARABES	229
СИМВОЛ №58	415

МИСТИКА И АСКЕТИКА

Григорий Кессель

- Фрагмент из несохранившейся «Книги увещаний» Авраама бар Дашандāда
в «Послании о превосходстве воздержания» Или Нисивинского 271

Александр Трейгер

- «Умный рай» — мистико-аскетический трактат в арабском переводе 297

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ

Кирилл Дмитриев

- Поэтическая школа ал-Хйры и истоки арабской винной поэзии
на примере қāфийи ‘Адй ибн Зайда ал-‘Ибāди 319

Юрий Аржанов

- Сирийские сентенции Менандра в их связи с греческими и арабскими
гномологиями 340

ПАМЯТНИКИ ИСТОРИИ

«Хроника» Йōханнāна бар Пенкāйē

- о времени арабского завоевания 365

Христиане в сводном труде служащего мамлюкской канцелярии:

- ал-Қалқашандй о христианстве и его основных конфессиях 386

Дмитрий Морозов

- Ливанская миссия при дворе Анны Иоанновны 403

Коротко об авторах

- 411

LA MYSTIQUE ET L'ASCÈSE

<i>GRIGORY KESSEL</i>	
UN FRAGMENT DU <i>LIVRE D'ADMONITIONS</i> – OUVRAGE PERDU – PAR ABRĀHĀM BAR DĀŠANDĀD DANS LA <i>LETTRE SUR LA PRIORITÉ DE L'ABSTINENCE</i> D'ÉLIE DE NISIBE	271
<i>ALEXANDER TREIGER</i>	
<i>LE PARADIS NOËTIQUE</i> : UN TRAITÉ MYSTIQUE ET ASCÉTIQUE EN VERSION ARABE	297

DOCUMENTS LITTÉRAIRES

<i>KIRILL DMITRIEV</i>	
L'ÉCOLE POÉTIQUE D'AL-ĤĪRA ET LES ORIGINES DE LA POÉSIE ARABE SUR LE VIN: QĀFIYYAH DE 'ADĪ IBN ZAYD AL-'IBĀDĪ	319
<i>YURY ARZHANOV</i>	
SENTENCES SYRIAQUES DE MÉNANDRE EN LEURS RELATIONS AVEC LES GNOMOLOGIES GRECQUES ET ARABES	340

DOCUMENTS HISTORIQUES

<i>LA CHRONIQUE</i> D'YŌHANNĀN BAR PENKĀYĒ SUR L'ÉPOQUE DE LA CONQUÊTE ARABE (TRAD. DU SYRIAQUE PAR YULIA FURMAN)	365
LES CHRÉTIENS DANS L'ŒUVRE ENCYCLOPÉDIQUE D'UN CLERC DE LA CHANCELLERIE MAMELOUKE: AL-QALQAŠANDĪ SUR LE CHRISTIANISME ET SES CONFESSIONS (TRAD. DE L'ARABE PAR NIKOLAI SELEZNYOV SOUS LA RÉVISION DE DMITRY MOROZOV)	386
<i>DMITRY MOROZOV</i>	
UNE MISSION LIBANAISE À LA COUR D'ANNE I ^{RE} DE RUSSIE	403
BRÈVES NOTICES SUR NOS AUTEURS	411